

Переводчик: Комиссарова Дарья

Телефон для связи: +79160771058 (дополнительно, рабочий телефон: +74991956335)

Адрес электронной почты: d.komisarova@yandex.ru

### 穆旦诗八首 (节选)

—

你底眼睛看见这一场火灾，  
你看不见我，虽然我为你点燃，  
哎，那烧着的不过是成熟的年代，  
你底，我底。我们相隔如重山！

从这自然底蜕变程序里，  
我却爱了一个暂时的你。  
即使我哭泣，变灰，变灰又新生，  
姑娘，那只是上帝玩弄他自己。

四

静静地，我们拥抱着  
用言语所能照明的世界里，  
而那未形成的黑暗是可怕的，  
那可能的和不可能的使我们沉迷。

那窒息我们的  
是甜蜜的未生即死的言语，  
它底幽灵笼罩，使我们游离，  
游进混乱的爱底自由和美丽。

八

再没有更近的接近，

### Восьмистишие – Му Дан (отрывки)

1

Воспламенён тобой, сгораю!  
Но чуткостью своей слепа  
Не видишь ты, как тихо тают  
В горниле времени года

Естественной метаморфозой дней,  
Я словно узами пленён,  
Непостоянною тобой  
Я как и прежде опьянён.  
Я плакал, рассыпаясь в прах,  
Как феникс восставал в огне,  
Но неизбежно мы падём  
В богов причудливой игре.

4

Безмолвно обниму тебя,  
И мир лишь слов заполнит свет.  
Во тьме пугающей не разобрать,  
Что сбудется, а что – уж нет.

Мы задыхаемся в словах,  
Что сладостью своей манят,  
Не зная, что они мертвы  
Лишь только с наших губ слетят.  
Расходимся в прозрачной мгле.  
И словно в море корабли,  
Наполнив волей паруса,  
Плывём мы в хаосе любви.

8

И уж не сблизиться нам вновь –  
Судьбы расчерчены пути.

所有的偶然在我们间定型；  
只有阳光透过缤纷的枝叶  
分在两片情愿的心上，相同

等季候一到就要各自飘落，  
而赐生我们的巨树永青，  
它对我们不仁的嘲弄  
( 和哭泣 ) 在合一的老根里化为平静。

Как свету в россыпи листвы  
Назад дороги не найти.

Вот час положенный пробьёт —  
Деревья облетят листвой,  
Одно лишь вечно зелено:  
Дарованное нам судьбой.  
Стоит оно средь голых древ,  
Насмешливо кичась собой,  
Смеётся звонко и в корнях  
Сплетённых обретёт покой.